



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION du 30 avril 2011

Diplôme de langue et littérature françaises- Paris-Sorbonne C2

Épreuve de compte rendu (résumé) et commentaire, Traduction

Note sur 20 - Durée 3h30

09h00-11h30

Épreuve de compte rendu et commentaire : Vous ferez le compte rendu (sous forme de résumé libre) de ce texte (en 200 mots \pm 10%). Vous Indiquerez le nombre de mots.

1. Vous proposerez ensuite à votre choix :

a) Soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte (**\pm 300 mots**).

b) Soit un **commentaire de la phrase soulignée** "Ce que j'aime bien faire chez mamie, c'est ne rien faire, avoir du temps"... dans le texte (**\pm 300 mots**).

Indiquez **obligatoirement** quel commentaire vous choisissez, le premier ou le second.

La Croix du 02/03/2011

Les nouvelles grands-mères

Actives, sportives, dynamiques, les grands-mères d'aujourd'hui ne ressemblent plus à celles d'antan. Et elles sont souvent «surbookées». «Quand je demande à ma mère si elle peut garder mes enfants un week-end ou un soir, elle sort son agenda, sourit une jeune maman. Entre son boulot, ses cours de yoga, ses dîners et ses activités associatives, elle a un emploi du temps de ministre!»

Ces «jeunes» mamies marchent sur les pas de ces pionnières, celles qu'on a appelées, dans les années 1980, les «nouvelles» grands-mères. Ces femmes du «mamie-boom», qui se sont mises à travailler professionnellement, beaucoup plus que leurs propres mères, ont accompagné l'émancipation de la femme, renouvelé l'image de la maternité puis de la grand-maternité.

«Elles veulent préserver leur vie et ont besoin de se repositionner dans cette génération-pivot»

Aujourd'hui, on voit une nouvelle génération qui arrive, celle de leurs propres filles. «Ces femmes-là qui se retrouvent aujourd'hui grands-mères changent à nouveau la donne», observe le sociologue Éric Donfu (1). Elles sont encore plus actives, voire pluri-actives. Elles poursuivent souvent leur activité professionnelle, qu'elles cumulent avec d'autres engagements, s'occupent de leurs parents âgés, ont parfois encore de grands enfants chez elles.

Elles ont aussi de plus en plus de loisirs, sortent, voyagent, font du sport (la pratique sportive des plus de 60 ans a été multipliée par sept en quinze ans), soignent leur ligne, ce qui les maintient en meilleure santé et les font paraître plus jeunes.

Et quand elles se retrouvent à la retraite, elles tournent une nouvelle page de leur vie, dont elles veulent profiter pleinement. Plus que jamais encore, «elles veulent préserver leur vie personnelle, et ont besoin de se repositionner dans cette génération-pivot, refusent un peu le “mamie-sitting”... même si elles le font quand même», ajoute-t-il.

Parfois plus jeunes d'esprit que leurs enfants, elles assument pleinement leur statut

À l'aise avec Internet, au courant de tout, elles sont parfois plus jeunes d'esprit que leurs propres enfants. «Elles ont parfois une extravagance plus grande qu'eux, souligne Éric Donfu, la génération des quadras amorçant un certain retour à la norme. On entend parfois dire : «J'ai confié mes enfants ce week-end à ma mère, qu'est-ce qu'elle va encore leur faire faire!». D'ailleurs, à la question : «Est-ce que la grand-mère paraît parfois plus jeune que la mère », 41% des Français répondent «oui»!

Ces nouvelles mamies n'hésitent pas à remettre en cause certains modes d'éducation de leurs propres enfants, sont plus tolérantes, autorisent leurs petits-enfants à se coucher plus tard, les rejoignent sur Facebook ou comprennent

mieux que les parents les ados qui se rebellent.

"Elles assument la garde de leurs petits-enfants tout en travaillant"

«Les grands-mères continuent à être très sollicitées quand les enfants sont petits, confirme la sociologue Claudine Attias-Donfut. Leur aide est devenue une institution pour les jeunes couples. Elles assument la garde de leurs petits-enfants tout en travaillant, même si elles y consacrent moins de temps. C'est souvent difficile pour elles de refuser, même si elles sont surchargées. Et parfois, leurs enfants ne se rendent pas compte de la fatigue occasionnée.»

Néanmoins, elles n'hésitent pas non plus à poser des limites. Annick Leguillette, animatrice d'un groupe de parole «Grands-mères pour la première fois» à l'École des grands-parents européens (EGPE) de Paris, en témoigne.

«Elles sont souvent très actives dans tous les domaines et ne veulent pas tout lâcher quand leur petit-enfant arrive. Elles ne sont plus centrées sur leur seule famille, cherchent à rester dans le monde, à s'ouvrir à tout. Elles ne veulent plus être dans la dépendance et dans l'attente, alors qu'elles ont des activités qu'elles aiment et auxquelles elles tiennent.»

Leurs petits-enfants, de leur côté, sont toujours en demande de grands-mères plus calmes et plus disponibles. D'autant plus que leurs propres parents le sont de moins en moins. C'est ce paradoxe que souligne Anne-Solenn Le Bihan, psychologue clinicienne et auteur d'un nouveau livre sur les grands-parents aujourd'hui (2).

Certains petits-enfants ne se retrouvent pas dans ces grands-mères qui bougent tout le temps

«Ce qui caractérise la relation grands-parents/petits-enfants, c'est toujours cette disponibilité. C'est ce que leurs petits-enfants disent quand on les fait parler. **"Ce que j'aime bien faire chez mamie, c'est ne rien faire, avoir du temps"...**

Christine LEGRAND

(1) Vient de publier : *I love ma grand-mère, Des lettres pour raconter un lien unique*, Éd. Géo .

(2) *Si tu dis non, je vais chez mamie!*, Éd. Larousse



Épreuve de traduction

Note sur 10 - Durée 1h00

11h30-12h30

I. Thème : Traduisez en français les phrases suivantes /5 points

- 1) Με κοίταξε με τέτοιο ύφος που θα έλεγε κανείς ότι δεν με γνώριζε.
- 2) Μου είπε ο Νικόλας ότι θα έφευγε για το Παρίσι.
- 3) Πήρε το πτυχίο της Νομικής στα τέσσερα χρόνια.
- 4) Δεν το περίμενα να σας συναντήσω στο γήπεδο!
- 5) Τα νέα φαίνονται τόσο απίστευτα: οι εξεγερμένοι Λίβυοι πήραν εξ εφόδου το κυβερνείο της Βεγκάζης.

II. Version : Traduisez le passage suivant en grec. /5 points

C'est tout de même bizarre.

L'œil allait et venait, quêtant de l'un à l'autre une réponse qui ne vint pas. La pièce devenait peu à peu très noire, et, pour la première fois, tous sentirent qu'avec ce crépuscule immobile se glissait dans la salle une inquiétude.

Marino coupa de nouveau le silence d'une voix sèche :

- La question n'est pas là !

Quoiqu'il en soit, il faut songer à employer les hommes disponibles. Nous les aurons sur les bras dès demain. Et Orsenna ne nous permettra de les nourrir à ne rien faire... Il me semblait que tu avais une idée Roberto.

La voix de Marino s'adoucissait, quêtait un appui.

Julien Gracq

Le rivage de Syrte – 1959

Edition de José Corti 2009 p. 118